Protocol de modificare

a Acordului în domeniul asigurărilor sociale

între

Republica Moldova

și

Republica Estonia

Republica Moldova

și

Republica Estonia,

denumite în continuare *Părți Contractante,*

dorind să modifice Acordul în domeniul asigurărilor sociale dintre Republica Moldova și Republica Estonia, încheiat la Tallinn la 19 octombrie 2011 (denumit în continuare "Acordul"),

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

În textul Acordului, termenul "invaliditate" se substituie cu termenul "dizabilitate".

Articolul 2

1. Textul subalineatului 2) al alineatului 1 al Articolului 1 al Acordului se substituie cu următoarele:

„2) *autoritate competentă:*
- pentru Republica Moldova: Ministerul Sănătății, Muncii și Protecției Sociale, și
- pentru Republica Estonia: Ministerul Afacerilor Sociale"

2. Textul subalineatului 6) al alineatului 1 al Articolului 1 al Acordului se substituie cu următoarele:

"6) pensie:
- *pentru Republica Moldova* – plăți periodice prevăzute de legislație în caz de limită de vîrstă, dizabilitate și pierderea întreținătorului;

și
- *pentru Republica Estonia* – plăți periodice prevăzute de legislația care reglementează asigurarea obligatorie cu pensii de stat în caz de limită de vîrstă și de pierdere a întreținătorului;"

3. Alineatul (1) al articolului 1 din Acord se completează cu alineatele (8) și (9) cu următorul cuprins:

„8) *date cu caracter personal* - orice date referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, indiferent de forma sau formatul în care acestea există;

9) *prelucrare* - orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor cu caracter personal sau pe seturi de date cu caracter personal, cu sau fără mijloace automatizate."

Articolul 3

Textul alineatului 4 al Articolului 8 al Acordului se substituie cu următorul text:

"4. Persoanele care beneficiază de o pensie pentru limită de vîrstă sau o pensie de dizabilitate din Republica Moldova nu sunt îndreptățite să beneficieze concomitent și de pensie de urmaș. Plata pensiei de urmaș acordate va fi suspendată, dacă cealaltă Parte Contractantă acordă persoanei o pensie pentru limită de vîrstă sau dacă Republica Moldova acordă persoanei o pensie de dizabilitate."

Articolul 4

Textul Articolului 9 al Acordului se substituie cu următorul text:

"Articolul 9
Expertiza Medicală

1. În scopul determinării dizabilității și capacității de muncă a persoanei, dacă acest lucru este relevant în cazul unei cereri de stabilire a pensiei de dizabilitate, instituția competentă a Republicii Moldova va aplica propria legislație.

2. Pentru facilitarea determinării menționate la alineatul 1 al prezentului Articol, instituția competentă din Republica Estonia pe teritoriul căreia persoana domiciliază, la solicitarea instituției competente din Republica Moldova, va transmite gratuit acestei din urmă orice rapoarte medicale și documente relevante disponibile prezentate de persoana respectivă."

Articolul 5

Textul Alineatului 3 al articolului 10 se substituie cu următorul text:

"3. Dacă o persoană căreia i-a fost acordată pensia pentru incapacitate de muncă de către Republica Estonia atunci cînd aceasta avea domiciliul pe teritoriul Republicii Estonia și-a stabilit domiciliul pe teritoriul Republicii Moldova, Republica Estonia va continua să plătească pensia pentru incapacitate de muncă pînă la expirarea termenului determinat al incapacității permanente de muncă sau, dacă gradul de dizabilitate al persoanei sau de incapacitate permanentă de muncă a fost stabilit pentru un termen nedeterminat, pînă cînd persoana va atinge vîrsta națională de pensionare din Republica Estonia."

Articolul 6

Acordul se completează cu articolul 10^1 cu următorul cuprins:

„Articolul 10^1
Protecția datelor cu caracter personal

1. Pentru implementarea prezentului Acord și a legislației, instituțiile competente ale Părților Contractante prelucrează datele cu caracter personal recepționate una de la cealaltă în conformitate cu prezentul Acord și cu legislația lor națională.

2. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor menține și vor proteja confidențialitatea datelor cu caracter personal recepționate una de la cealaltă. Datele cu caracter personal pot fi colectate și prelucrate numai cît este necesar pentru aplicarea legislației prevăzute în prezentul Acord.

3. Orice transfer ulterior de date cu caracter personal către terțe persoane este interzis, cu excepția cazului în care divulgarea este solicitată sau permisă în temeiul legislației naționale ale Părților Contractante.

4. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor lua toate măsurile rezonabile pentru a se asigura că datele cu caracter personal sunt actualizate, complete și limitate la ceea ce este necesar în legătură cu scopurile pentru care acestea sunt prelucrate.

5. Instituțiile competente ale Părților Contractante vor lua măsurile tehnice, fizice și organizatorice corespunzătoare pentru a proteja eficient datele cu caracter personal împotriva prelucrării neautorizate, inclusiv accesul ilegal, utilizarea, dezvăluirea, modificarea și distrugerea.

6. Instituțiile competente ale Părților Contractante se informează reciproc fără întârziere atunci când realizează că datele cu caracter personal dezvăluite reciproc sunt inexacte, s-au schimbat sau nu ar fi trebuit să fie divulgate unei alteia. Instituțiile competente rectifică orice date cu caracter personal inexacte, șterg sau restricționează accesul la astfel de date cu caracter personal.

7. Instituțiile competente ale Părților Contractante păstrează evidența activităților de prelucrare a datelor cu caracter personal.

8. Instituțiile competente ale Părților Contractante păstrează datele cu caracter personal într-o formă care permite identificarea persoanei căreia îi se referă dar nu mai mult decît este necesar pentru scopurile pentru care sunt prelucrate datele cu caracter personal.

9. Instituțiile competente ale Părților Contractante furnizează, la cererea persoanei căreia i se referă datele cu caracter personal, informații privind conținutul și prelucrarea datelor sale personale. O persoană poate primi o copie a datelor sale personale în curs de procesare.

10. Instituțiile competente ale Părților Contractante, la cererea persoanei căreia i se referă datele cu caracter personal, rectifică datele personale inexacte sau restricționează prelucrarea acestor date cu caracter personal fără întârzieri nejustificate, cu excepția cazului în care cererea este nefondată sau există alte motive legale prevăzute de legislația Părților Contractante pentru refuzul de a completa cererea.

11. Persoanei care consideră că drepturile sale i-au fost încălcate în timpul procesării datelor sale cu caracter personal, Părțile trebuie să îi asigure acestei persoane dreptul

de a depune o plângere la o autoritate independentă de protecţie a datelor sau o instanță pentru a-și proteja drepturile sale.

12. Părțile Contractante vor decide cu privire la datele cu caracter personal care sunt necesare pentru aplicarea prezentului Acord în Aranjamentul Administrativ pentru aplicarea prezentului Acord."

Articolul 7

Acordul și prezentul Protocol se interpretează și se aplică ca un singur document.

Articolul 8

Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni următoare datei la care Părțile Contractante au confirmat prin schimbul de notificări scrise, prin canale diplomatice, că procedurile legale pentru intrarea în vigoare a Protocolului au fost finalizate. Data schimbului de notificări scrise va fi data recepționării ultimei notificări.

Încheiat la Tallinn, la 2 decembrie 2020, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, estoniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept pentru care, reprezentanții împuterniciți corespunzător au semnat prezentul Protocol.

Pentru
Republica Moldova

Pentru
Republica Estonia

Moldova Vabariigi

ja

Eesti Vabariigi

vahelise sotsiaalkindlustuslepingu

muutmise protokoll

Moldova Vabariik

ja

Eesti Vabariik (edaspidi *lepingupooled*),

soovides muuta Moldova Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelist sotsiaalkindlustuslepingut, mis on alla kirjutatud 19. oktoobril 2011 Tallinnas (edaspidi *leping*),

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Kogu lepingu teksti ulatuses asendatakse termin „invaliidsus“ terminiga „töövõimetus“.

Artikkel 2

1. Lepingu artikli 1 lõike 1 punkt 2 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

„2) *pädev võimuorgan*:

- Eesti Vabariigis: Sotsiaalministeerium

ja

- Moldova Vabariigis: Tervise-, Töö- ja Sotsiaalkaitseministeerium;“.

2. Lepingu artikli 1 lõike 1 punkt 6 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

„6) *pension*:

- Eesti Vabariigis: õigusaktides sätestatud perioodilised väljamaksed riiklikust pensionikindlustusest vanaduse ja toitja kaotuse korral;

ja

- Moldova Vabariigis: õigusaktides sätestatud perioodilised väljamaksed vanaduse, töövõimetuse ja toitja kaotuse korral;“.

3. Lepingu artikli 1 lõiget 1 täiendatakse punktidega 8 ja 9 järgmises sõnastuses:

„8) *isikuandmed* – mis tahes andmed tuvastatud või tuvastatava füüsilise isiku kohta, sõltumata sellest, millisel kujul või millises vormis need andmed on esitatud;

9) *isikuandmete töötlemine* – igasugune isikuandmete või nende kogumitega tehtav automatiseeritud või automatiseerimata toiming või toimingute kogum.“.

Artikkel 3

Lepingu artikli 8 lõige 4 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

„4. Isikutel, kes saavad vanaduspensioni või Moldova Vabariigi töövõimetuspensioni, ei ole samal ajal õigust toitjakaotuspensionile. Määratud toitjakaotuspensioni maksmine peatatakse, kui teine lepingupool määrab isikule vanaduspensioni või Moldova Vabariik määrab isikule töövõimetuspensioni.“.

Artikkel 4

Lepingu artikkel 9 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

„Artikkel 9

Tervisekontroll

1. Kui töövõimetuspensioni taotluse läbivaatamisel osutub vajalikuks anda hinnang isiku töövõimele ja puudele, kohaldab Moldova Vabariigi pädev asutus oma riigisiseseid õigusakte.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 viidatud hinnangu andmise toetamiseks edastab Eesti Vabariigi pädev asutus, mille territooriumil isik elab, Moldova Vabariigi pädeva asutuse nõudmisel viimasele tasuta kõik asjakohased meditsiiniaruanded ja -dokumendid.“.

Artikkel 5

Lepingu artikli 10 lõige 3 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

„3. Kui isikule on Eesti Vabariigi territooriumil elamise ajal määratud Eesti Vabariigi töövõimetuspension ja ta asub elama Moldova Vabariigi territooriumile, jätkatakse talle Eesti Vabariigi töövõimetuspensioni maksmist püsiva töövõimetuse tähtaja lõpuni või kui isikule on invaliidsus või püsiv töövõimetus määratud tähtajatult, siis Eesti Vabariigis kehtestatud vanaduspensioniikka jõudmiseni.“.

Artikkel 6

Lepingut täiendatakse artikliga 10^1 järgmises sõnastuses:

„Artikkel 10^1

Isikuandmete kaitse

1. Lepingu ja õigusaktide kohaldamisel töötlevad lepingupoolte pädevad asutused üksteiselt saadud isikuandmeid vastavalt käesolevale lepingule ja riigis kohaldatavatele õigusaktidele.

2. Lepingupoolte pädevad asutused hoiavad ja kaitsevad üksteiselt saadud isikuandmete konfidentsiaalsust. Isikuandmeid võib koguda ja töödelda ainult siis, kui see on vajalik lepingus viidatud õigusaktide kohaldamiseks.

3. Isikuandmete edastamine kolmandatele isikutele on keelatud, välja arvatud juhul, kui andmete avaldamist nõuavad või lubavad lepingupoolte õigusaktid.

4. Lepingupoolte pädevad asutused võtavad mõistlikke meetmeid, et tagada isikuandmete ajakohasus ja täielikkus, ning piirduvad andmete töötlemise eesmärgi saavutamiseks vajalike isikuandmete töötlemisega.

5. Lepingupoolte pädevad asutused võtavad asjakohaseid tehnilisi, füüsilisi ja korralduslikke meetmeid, et pakkuda tõhusat kaitset isikuandmete loata töötlemise eest, sealhulgas ebaseadusliku andmetega tutvumise ning andmete kasutamise, avalikustamise, muutmise ja hävitamise eest.

6. Lepingupoolte pädevad asutused annavad üksteisele viivitamata teada, kui selgub, et üksteisele avalikustatud isikuandmed on ebaõiged, neid on muudetud või kui selliseid isikuandmeid ei oleks tohtinud teisele lepingupoolele avaldada. Pädevad asutused parandavad ebaõiged isikuandmed, kustutavad sellised isikuandmed või piiravad selliste isikuandmetega tutvumist.

7. Lepingupoolte pädevad asutused peavad kõigi isikuandmete töötlemise toimingute kohta arvestust.

8. Lepingupoolte pädevad asutused säilitavad isikuandmeid kujul, mis võimaldab isikuandmetega seotud isikuid tuvastada ainult seni, kuni see on vajalik selle eesmärgi täitmiseks, milleks isikuandmeid töödeldakse.

9. Kui isik, kelle isikuandmeid töödeldakse, taotleb teavet oma isikuandmete sisu ja töötlemise kohta, väljastab lepingupoole pädev asutus vastava teabe. Isik võib saada oma töödeldavatest isikuandmetest koopia.

10. Kui isik, kelle isikuandmeid töödeldakse, taotleb oma isikuandmete parandamist, parandab lepingupoole pädev asutus põhjendamatu viivituseta tema ebaõiged isikuandmed või piirab selliste isikuandmete töötlemist, välja arvatud juhul, kui taotlus on põhjendamatu või kui lepingupoole õigusaktides esineb muu õiguslik alus taotluse täitmisest keeldumiseks.

11. Kui isik leiab, et isikuandmete töötlemisel on tema õigusi rikutud, tagab lepingupool, et isikul on õigus esitada oma õiguste kaitseks kaebus sõltumatule andmekaitseasutusele või kohtule.

12. Käesoleva lepingu kohaldamiseks vajalikud isikuandmed määravad lepingupooled kindlaks rakenduskokkuleppes.“.

Artikkel 7

Lepingut ja käesolevat protokolli tõlgendatakse ja rakendatakse ühe dokumendina.

Artikkel 8

Protokoll jõustub kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda kuupäeva, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu vahetatud kirjalikes teadetes kinnitanud, et lepingu jõustumise eelduseks olevad õigustoimingud on tehtud. Kirjalike teadete vahetamise kuupäevaks loetakse viimase teate kättesaamise kuupäeva.

Koostatud ….02..12.. 2020. aastal…Tallinn…… kahes originaaleksemplaris eesti, rumeenia ja inglise keeles kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Selle kinnituseks on nõuetekohaselt volitatud esindajad protokollile alla kirjutanud.

Moldova Vabariigi nimel

Eesti Vabariigi nimel

Protocol amending

the Agreement on Social Insurance Provisions

between

the Republic of Moldova

and

the Republic of Estonia

The Republic of Moldova

and

the Republic of Estonia,

hereinafter *the Contracting Parties,*

desiring to amend the Agreement on Social Insurance Provisions between the Republic of Moldova and the Republic of Estonia, done at Tallinn, on October 19th 2011 (hereinafter referred to as "*the Agreement*"),

have agreed as follows:

Article 1

Throughout the text of the Agreement, the term „invalidity“ shall be replaced by the term „disability“.

Article 2

1. Subparagraph 2 of paragraph 1 of Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

"2) *competent authority:*

- in the Republic of Moldova: the Ministry of Health, Labour and Social Protection,

and

- in the Republic of Estonia: the Ministry of Social Affairs;".

2. Subparagraph 6 of paragraph 1 of Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following:

"6) *pension:*

- for the Republic of Moldova – periodical payments provided by legislation in case of old age, disability and loss of provider;

and

- for the Republic of Estonia – periodical payments provided by legislation governing mandatory state pension insurance in case of old age and loss of provider;".

3. Subparagraphs 8 and 9 shall be added to Article 1 paragraph 1 of the Agreement:

"8) *personal data* – any data concerning an identified or identifiable natural person, regardless of the form or format in which such data exists;

9) *processing* – any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means.".

Article 3

Paragraph 4 of Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

"4. Persons receiving an old-age pension or a pension for disability of the Republic of Moldova shall not be entitled to a survivor's pension at the same time. The payment of the awarded survivor's pension shall be suspended, if the other Contracting Party awards to the person an old-age pension or the Republic of Moldova awards to the person a pension for disability.".

Article 4

Article 9 of the Agreement shall be replaced by the following:

"Article 9
Medical Examinations

1. For the purposes of assessing the person's ability to work and disability, where this is relevant for a claim for a pension for disability, the competent institution of the Republic of Moldova shall apply its legislation.

2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution of the Republic of Estonia in whose territory the person resides shall, at the request of the competent institution of the Republic of Moldova forward to the latter free of charge any available relevant medical reports and documents provided by the person.".

Article 5

Paragraph 3 of Article 10 shall be replaced by the following:

"3.If a person who was awarded the pension for incapacity for work by the Republic of Estonia, when he or she was residing in the territory of the Republic of Estonia, moves his or her place of residence to the territory of the Republic of Moldova, the Republic of Estonia shall continue to pay the pension for incapacity for work until the expiry of the determined term of the permanent incapacity for work, or, if the person's category of disability or permanent incapacity for work has been determined for an unspecified

term, until the person reaches the national pensionable age of the Republic of Estonia.".

Article 6

Article 10^1 shall be added to the Agreement:

"Article 10^1

Protection of Personal Data

1. For the implementation of this Agreement and the legislation, the competent institutions of the Contracting Parties shall process the personal data received from each other in accordance with this agreement and their national legislation.

2. The competent institutions of the Contracting Parties shall maintain and protect the confidentiality of the personal data received from each other. Personal data may be collected and processed only as necessary to apply the legislation referred to in this Agreement.

3. Any onward transfer of personal data to third persons is prohibited, unless the disclosure is required or permitted under the national legislation of the Contracting Parties.

4. The competent institutions of the Contracting Parties shall take all reasonable measures to ensure that personal data is up to date, complete and limited to what is necessary in relation to the purposes for which it is processed.

5. The competent institutions of the Contracting Parties shall take appropriate technical, physical and organizational measures to efficiently protect personal data against unauthorized processing, including unlawful access, use, disclosure, modification and destruction.

6. The competent institutions of the Contracting Parties shall inform each other without delay when they realize that personal data disclosed to each other is inaccurate, has changed or should not have been disclosed to each other. The competent institutions shall rectify any inaccurate personal data, erase or restrict access to such personal data.

7. The competent institutions of the Contracting Parties shall keep records of all the processing activities of the personal data.

8. The competent institutions of the Contracting Parties shall keep the personal data in a form, which permits identification of the person whom the data relates to, for no longer than is necessary for the purposes for which the personal data is processed.

9. The competent institutions of the Contracting Parties shall upon request provide the person, to whom the personal data relates, information about the content and processing of his or her personal data. A person may receive a copy of his or her personal data undergoing processing.

10. The competent institutions of the Contracting Parties shall, upon request of the person to whom the personal data relates, rectify his or her inaccurate personal data or restrict processing of such personal data without undue delay, except where the request is unfounded or there are some other legal grounds in the legislation of the Contracting Parties for refusing to fulfil the request.

11. Should the person find that his or her rights have been violated during the processing of his or her personal data, the Contracting Parties shall ensure that the person has the right to lodge a complaint to an independent data protection authority or court to protect his or her rights.

12. The Contracting Parties shall decide on the personal data that is necessary to apply this Agreement in the Implementing Arrangement of this Agreement.".

Article 7

The Agreement and this Protocol shall be interpreted and applied as a single document.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date when the Contracting Parties have confirmed in written notifications exchanged via diplomatic channels that the legal procedures for the entry into force of the Protocol have been completed. The date of exchanging written notifications shall be the date when the last notification is received.

Done at Tallinn, on December 2, 2020 in two original copies in the Romanian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the duly authorised representatives have signed this Protocol.

For the Republic of Moldova

For the Republic of Estonia